

Inhalt

| | |
|--|----|
| 0 Vorwort | 7 |
| 1 Einleitung: Kreativität ist "in" – auch in der Übersetzungswissenschaft | 9 |
| 2 Die Übersetzung als kreative Leistung | 17 |
| 2.1 Ein Beispiel aus der Malerei | 17 |
| 2.2 Übersetzen als Verändern | 20 |
| 2.3 "Kreativ" – ein graduierbarer Begriff | 28 |
| 2.4 Neue Freiräume für kreatives Übersetzen | 32 |
| 3 Evaluation | 36 |
| 3.1 Maßstäbe | 36 |
| 3.2 Maßstäbe und Kreativität | 40 |
| 3.3 Expertenverhalten, Selbstbewußtsein und Mut: Martin Luther | 47 |
| 4 Theorie und Empirie | 52 |
| 4.1 Deduktion und Induktion | 52 |
| 4.2 Induktive Verfahren | 53 |
| 4.3 Die Beobachtung erfolgreicher Prozesse | 54 |
| 5 Übersetzen als kreativer Prozeß | 57 |
| 5.1 Mystifizierungen | 57 |
| 5.2 Präparation: kreatives Verstehen | 60 |
| 5.3 Kreatives Verstehen – noch einmal Martin Luther | 68 |
| 5.4 Inkubation und Illumination oder: Wie entsteht der zündende Funke? | 70 |
| 5.5 Illumination und Evaluation oder: Wie wird eine kreative Idee erkannt? | 76 |
| 6 Modelle des kreativen Denkens | 81 |
| 6.1 Modelle als heuristische Mittel | 81 |
| 6.1.1 Ohne Modelle sehen wir wenig | 81 |
| 6.1.2 Interdisziplinarität | 82 |
| 6.1.3 Übersetzen und menschliche Sprachverarbeitung | 83 |
| 6.2 Laterales Denken, Perspektive und Fokus | 84 |
| 6.2.1 Denken in neuen Bahnen | 84 |
| 6.2.2 Aus anderen Perspektiven | 89 |
| 6.2.3 Der Mexikaner auf dem Fahrrad | 91 |

| | |
|---|-----|
| 6.2.4 Worauf wir schauen und woran wir denken: Ronald Langackers Figur-Grund-Gliederung | 97 |
| 6.3 Prototypen, Rahmen und Szenen | 106 |
| 6.3.1 Von Vögeln und Junggesellen: die Prototypensemantik | 106 |
| 6.3.2 Von Rahmen und Bildern: die Scenes-and-frames-Semantik .. | 114 |
| 6.4 Gedankensprünge | 119 |
| 6.4.1 Edward de Bonos Alternativen | 119 |
| 6.4.2 George Lakoffs Verkettungen | 123 |
| 6.4.3 Roger Schanks dynamisches Gedächtnis | 129 |
| 6.4.3.1 MOPs | 129 |
| 6.4.3.2 TOPs | 133 |
| 6.4.3.3 TOPs und Denken in Analogien | 136 |
| 6.5 Zusammenfassung und Kombination der verschiedenen Modelle .. | 143 |
| 6.5.1 Das Phasenmodell und die beiden Denktypen | 143 |
| 6.5.2 Rahmen und Szenen als generelle Möglichkeiten | 144 |
| 6.5.3 Spezifizierungen des lateralen Denkens | 146 |
| 7 Typen des kreativen Übersetzens: Beispielanalysen | 150 |
| 7.1 Ausgangsbasis und Materialgrundlage | 150 |
| 7.2 Rahmenwechsel | 152 |
| 7.3 Neurahmung | 156 |
| 7.4 Auswahl von Szenenelementen innerhalb eines Rahmens | 158 |
| 7.5 Auswahl von Szenenelementen innerhalb einer Szene | 165 |
| 7.6 Szenenwechsel | 169 |
| 7.6.1 Produktanalyse | 169 |
| 7.6.2 Prozeßanalyse | 174 |
| 7.7 Szenenerweiterung | 177 |
| 7.7.1 Produktanalyse | 177 |
| 7.7.2 Prozeßanalyse | 181 |
| 7.8 Einrahmung | 185 |
| 8 Wie nützlich sind die Modelle und Begriffe der Kognitionslinguistik und der Kreativitätsforschung? | 189 |
| 8.1 Modifikation der Modelle | 189 |
| 8.2 Die Erklärungskraft der Begriffe und Modelle für das Übersetzen und für die menschliche Sprachverarbeitung | 190 |
| 8.3 Ist kreatives Übersetzen erlernbar? | 199 |
| Bibliographie | 204 |
| Index | 211 |